

نومرو : ۹۷

اداره خانه

ایستانبول . جفال اوغلنده

دائرة اجتهدده

“ Idjtihad ” Constantinople

دوردنچی سنه

اجتهاد

۱۳ مارت ۱۳۳۰

آبونه

سنه لك آلتی آیلق

تورکیا ایچین : ۵۰ غروش ۳۰ غروش

ممالك اجنبیه ایچین ۱۵ فرانق ۸ فرانق

نسخه سی ۵۰ یاره

حریت فکریه یه خادم

پنجشنبه کونلری حیقار اجتماعی، ادبی مجموعه

مدیر مرخص : الرهای صفا

نتیجه ده مضرت واردر : اوزمان شجره انقلابك يالكنز
ثمرلری محو اولماز، يپراقلىرى ، داللىرى وحتى گووده سى ده
قربان اجتهاد و امتيازى اولور. بونى تاريخك اختيارلامش
سنه نرينه صورمايه حاجت يوق . داهانه مكله ين سنه لرى ده
اقرار ايده بيلير ، اوقادار بارزدر .

جمهورلى سوق و اداره ايدين كزيده لردر . فقط
كزيده لر قوتلرينى ينه جمهورلردن آليرلر . بويله اولما .
سهيدى يا ووز سلطان سليم مصرى فتح ايتمش ، چالديران ده
شاه اسماعيله غلبه چالمش ديه ميه جك ايدك . كزيده لر
يالكنز كندى منفعللرينى دوشونورلر سنه جمهوره انقلاب
فكرى ويرمكدن تحاشى ايدرلر ؛ خافان سابقك زمره
منوره تلقيناتندن قورقلارى كي... كزيده لر منفعللرينى
جمهورك منفعتيله مشترك عدايدنجه كنديلرينه رهبر و سائق
اولان انقلاب فكريدن اولرك ده حصه مند اولمالرينى
ايستلر .

زاممداران امورمرك بوايكنجى قسم كزيده لردن
اولديغنه شبه يوقدر . چونكه اولماسهيدى بويله بر كتاب
انتشار ايده مزدى . سيميدى بوتون آنالر ، بوتون بابالر
بوتون مكتبلك معلملرى ، مبصرلرى ، مديرلرى ، شو
«صحيفة تنقيد» ده موضوع بحث ايده جكم كتابك محتوياتى
نظر اهميته آلمالى و تعليم و تربيه ده محتاج اولديغمز مسعود
انقلابك اساسلرينى قويماليدرلر . چونكه بو اولمايجه
نه ياييلسه بوشدر . شو عاطل جمهورك يرينه فعال بر جمهور
اقامه سى اسبابى تأمين ايدلديجه بوملكت باشاماز . چونكه
— كچن هفتك «صحيفة تنقيد» نده ده يازديغم كي — مدنيت
كرءارضى طفيليلردن تطهير ايتك غايه سنى تعقيب ايديبور .
هيچ كيمسه يه قباحث بولمايم . قباحث نه حكومتك ، نه ده
حكومتى نه زن اوروپانك در . قباحث بزم : آنارك ،
بابالرك ، معلمرك در . فقط بونى اويويان بر ملته ناصل
آكلاتمالى؟

كتابك اسغى سرلوحه مده يازبلى ! تعليم و تربيه ده
انقلاب . صاحبي دارالمعلمينده فن تربيه ، يازى و آل

قزغين چوللردن اوغرا يارق هر طرفه قان و آتشدن ماعدا
هيچ برشى كوتورمه ين بواردو شو عظمت مدنيتكارانه
قارشوسنده شاشيرمش ، انسانلرك مساعى عاقلانه نتيجه سيله
نه قدر بيوك بر رفاهه مالك اولدقلىنى كوره رك بوراده
نه وارسه هان هپسنى ياقوب بيقمشلىردى .

بخاراك اوچيوزى متجاوز جامعى ، اوقدر مدرسه لرى
بوراده كي حيات علميه يى اثباته كفايت ايلر .

جنكيز بخارا جامعه سراپا انسان و مسلمان قانيله
بولاتمش حيوانيله برابر كيره رك محراب اوگنه كلديكى
وقت ، كول و آتسه چويرديكى معمورلرك اسباب تخرينه
بر رنك مشروعت و يرمك قصديه حضور دهشتنارنده
ايكى بوكوم ايكيلمش بدبخت بر خلقه « بن بر بلاى
آسمانى يم . سزك كناهلر يكزك جزاسنى ويريورم » ديمشدى .
هيئات ! اوكنه كار عدايديلن تورك مسلمانلرينك ماوراءالنهر ده
ميدانه كتيردكلرى معظم مدنيت « ته موچين » ك كنهكارلره
تطبيق ايتديكى جزاك آتشلىرى آلتنده مبدل رماد
و تراب اولدى ، كيتدى !

محمد شرف

ادرنه

صحيفة تنقيد

— تعليم و تربيه ده انقلاب —

نتيجه سى مسعود اولان هر تورلو انقلاباتك مصدري
ووالدى تعليم و تربيه ده كي انقلابدر . انقلابات اداريه ،
انقلابات سياسيه اكر براحتياج تكامله جواب ويره جك
صورته و قوعه كلش ايسه مطلقا او انقلابك عامللرى
جريان عمومى ادارى و سياسى يه قارشى طورده جق بر انقلاب
فكرى ايله مجهز قافالردر . بو قافالر كميته يك محدود
اولور و بر نقطه كماله طوغرو سوروكله مك ايسته دكلرى
جمهورء او انقلاب فكريدن محروم قاليرسه اك ثمره دار
انقلابره قارشى ارتجاعلر ، عكس العمللر حاضرلانيير .

ویرمی بی متجاوز اترك ثروت معلومات جوشانندن بویله
بر خلاصه حقیقت چیقارموقده آیری بر موفقیّت صایلیه .
زیرا بزده کی فقدان کلی به قارشی اوردوبا مبدولیت آثاریه
سزی شاشیرتیر . او محیط خروشان ایچنده کندکزی
غیب ایدرسکز و یازاجغکز اثر مختصر اولاجقسه
(لایره نت) ک کر یوئا عوجا جاتنه دوشمش آواره سیاحلر
کی - کسدرمه یولی بولمق صورتیه بوایشک ایچندن چیقماق
ایچین یهوده یولکزی اوزاتمش اولورسکز . باشلانوب
یتهمه مش ، حتی باشلادیغی رده قالمش کیم بیلیرنه قادیارلر
واردرکه سبب توقفلرینی بونقطه ده ارامق یا کلیش بر
حرکت اولماز .

مؤلف صرف کندی افکار و مشاهداتی ۱۲ پونطولوق
کوچوک حروف ایله کتابک اصل متندن آیرمش و بو
صورتله هیچ کیمسه نك کوسترمیدی بر اثر محویتله ده
یوکسلمش اولویور . شو محویتله برابر هجوملری اوقادار
قطعیدرکه بو قافا mentalité ده اولمایانلر ایچنده تحمل
ایده نه عشق اولسون . « بو قافاده اولمایانلر ایچنده »
دیمکه اونلرک اقلیتده بولوندیغی اشراپ ایتدیکم
آکلاشیلما سین . خاییر ، خاییر ! بالعکس معلملر مزك ،
مریبلر مزك ، ابونمزك اکثریت عظیمه سی بو قادن
محر و مدر . بن بونی سوبله مکله کندیلرینی دعوت ایدیورم ،
حقلرینی مدافعه ایتسینلر . زیرا بو کتابده کندیلری
ایچین بویوک بر حصه حقارت واردر . اگر مدافعه یه
امکان کوره مزلر سه حقسر لقلرینی آکلا یدرق تبدیل فکر
و مسلک ایتسینلرکه اصل مطلوب اولان ده بودر .

شیمدی کتابک متندن بر قاچ پارچه ییر آلاجم . بونلری
لاعلی التعمین آلیورم دیسه م جائز اولور . چونکه حقیقه قال
آچار کی کتابه اوفلیه رک بر صحیفه سی آچوب ده استساخ
ایتمش اولسه مینه آلامش و کیمسه یی ده آلامش اولما .
مؤلف دییورکه :

« سز نه قادیار سوبلر سه کز بوشدر ، تورک عائله لر نك
تورک خوجا لر نك ذهنیتی قولای قولای ده کیشمز . چونکه

ایشلری معلمی اسماعیل حق بک ایش ، شخصاً
طانییورم . طانیقه هنوز مشرف دکم ، فقط اثرینی
اوقومقله اونک روحنی قلبی اوقادار طانیش اولدم که
شیمدی کندیسینی طانییورم دیمک جائز اولماز .

بوندن ییرمی سنه اول تربیه اوزرینه فرانسه
و فرانسه یه مترجم بر قاچ کتاب اوقومش و عابله لرایچنده
اولدیغی قادیار مکتبلر مزده ده نسل آتی ایچین کندی
المر مزله قازدیغمز باش دوندیریجی اوچوروملرک عمقی
سچهرک دیکله مشیدم ، تعلیم و تربیه ده بو کونکی وضعیتمز
بک اندر اولان استنلاردن صرف نظر - ییرمی سنه
اولکی حالزدن فرقلی دکلدر . چونکه حالا مکتبلر مزده
التییدی یا شنده کی چوچوقلره و قیز چوچوقلرینه قره باش
تجویدی از برلیدی ریلور . حالا طشره لرده قرآن کریم
اوقویان بر قاچ ضم سوره از برله یین چوچقار وظیفه
تحصیلیه سی اکل ایتمش عد اولونیور .

ییرمی سنه در قلبمده بویون بودردی کسکین قلمی ،
کسکین نیشتریه صاحب اثر او یله برده شدی که در حال
برائشراح طویدم . کتابی اوقویوب نعقیب ایتدیکه گور
و کسکین برسک بوتون او بو غازمده طیقانوب قالان فریادلره
ترجمان اولدیغی کور و بودردم . قولاقلرک زارینی باحلا تاجق
برشدله حایقیران بو گور بسک آرتق هر یردن ایشیدیلر جکی
ظن ایده رک سونیوردم . بوسونجه کتابی اکل ایتدیکم
زمان بر کتاب مقدس کی اویدم . نه چاره که بوملکستده
آنادن طوغما صاغیرلر چوقدر . حایقیرمق ، ته یینمک ،
فریاد ایتک .. « یا هو ! یا کلش یوله کیدیورسکز ،
اوکگز اوچور و مدر ! » دیمک بی فائده در . بیزانسک
آفاق ولوله دارنده بویله قاچ فرد مستخلصک سسی
بو غولمشدر .

اسماعیل حق بک تربیه یه عائد اساسلری شبهه سز
کندیسینی وضع ایتمش دکلدر . بویله کورونمش اولماق
ایچین کتابک نهایتده مراجعت ایتدیکی اثرلرک ، اور و پاده
کزدیکی مکتبلرک اسملرینی کوسترییور . قرق مکتب

آدام يتشديرمكده كى يا كلش فكرلى، ايمانلى قادار صاغلاندر. عقل . منطق . هيچ يرشى . هيچ برقوت بو حوجا افنديلرك چوجوق تربيه سنده كى اعتقادلىرى ده كيشديرمكه مقتدر دكلدر ...»

«بوكون يكرى اونوز ميلونلى برملككتك ا كثرى تشكىل ايدن مكنبلرنده حركت ، حریت ياساقدر ، غير مشروددر ، عيبدر ، يارامازلىقدر ، بوتون بومكتبلرك حوجالىرلى مديرلى آدام يتشديرمكده يانكز برغايه كورسيورلر : قورقان، قيزاران قيلمدا نمان ، دوشونه مين ، سويله مين ، ايسته مين ، يانكز قوته انقياد ايدن چوجوقلر يتشديرمك ..»

بوسطرلرى اوقوركن بلاختيار دوشوندم : بوندن اون بش سنه اول فاتحده اولتقى يوقوشنده كى كز رشديه ملكيه سنه همشيرمك اوغلى اكرم دوام ايدرلى . هر كون آصيلمايه كيدر كى نولهرك مكنبه كيتمك ، دوام ساييليرسه اوده دوام ايدرلى . بركون باقدم چوجوق آغلايور و مكنبه كيتمكدن صورت قطعيده امتناع ايدييور . سببى تحقيق ايتدم : كتابلرى صاردينى منديلك اوسته قورشون قلميله وفرانسزجه حروفات ايله اسمنى يازمش ، حال بوكه او كتابلرك آراسنده قرآن كريمده وارمش . بومدهش جانيك جزاسنى تعيين ايچين بر انجمن معلمين تشكىل ايتمش ، بر تورلو قباحتك بويوكلكيله متناسب بر جزا تعيين ايدمه مشلر . ايرتسى كونه تأخير ايتمشلر ، ايرتسى كون چوجوق كندىنى جزاى اعدامه محكوم بر متهم حالده كوردىكى ايچين ابوينه قارشى عصيان بايراغى آچمش ، مكنبه كيتمه مكه قرار ورمش . شمدي اونك مكنبه كيتمه ديكى ايچين نهوده برتميز داياق يمهسى احتمالى ده ، واريلا .. معاذالله ! چونكه اوغلنك آدام اولديغى ده ايسته ين بابالرواردركه اويله بابالرلر . بن چوجوغل يالان سويله ميه جكنى بيلديكم ايچين برلكده مكنبه كيدوب ايشى آكلمايه لزوم كورددم . اوزمان مكنتب مديرى طاغستانلى بر صاريقلى ايدى . بيلمم حالا اوميدر . تنفس زمانده چوجوقلرى ديز چوكه رتهرك نمازده اوطورر كى اللرى ديزلرينك اوستنده ... مكنتبى حسن ادارهيه (!) موفق اولدينى ايچين مدخى ده ايشتمشدم . چوجوغل افاده لرى ده

بونى تاييد ايدهرك بنى حيرتدن حيرته دوشورردى . دوشونكز ، بر ساعت درس اوقودقن صوكره چوجوقلر حق طبعيلرى اولان تنفس زمانى ناصل كچيرمه يه محكوم اولويورلر ! بوكون براركان حرب ملازم اولى وپك دكرلى برضايط اولان طقوزياشنده كى كوچوك اكرمله برلكده مكنتب مديرينه كيتك . مدير وقوع حالى بكآ كلاتدى وبونك ايچين حقيقه ناصل بر جزا ويره . جكلرنده متحير قالدقلىرى علاوه ايتدى . دوداقلرمى ايصيردم . «ديمك بو ذهنيته بر مكنتب مديرى ده اولابيليرمش» ديدم . كوزلر مه ، قولاقلر مه اينانماقده حقلى ايدم . چوجوغلنك لندن چكدرك بر داهها آياق باصماق اوزره اورادن تباعد ايتدم . مركز رشديه سنه ثولوسى كيدن اكرم فاتح رشديه عسكريه سنه هوسله دوام ايدهرك بوتون درجات تحصيله سنى موفقيته اتمام ايتدى . اهل سيف و قلم اولدى . اونى بر مزبجه دن قورتاردم . قالان قربانلر نه اولدى بيلمم . شهبه سز حسن نيت صاحبي اولدينى حالده جهالته هر سنه نيجه قربانلر ورن اوزواللى مدير افندينك هر زرده ايسه شو كتابى سراپا اوقوماسنى پك ايستردم . مؤلف :

«حوجا افنديلر ! دييور . دوگوڭ ، قورقونوڭ ، ازبرله تك ، اكر بوملكتك قاتلى اولقده منفعتكز وارسه بوندن داهها مؤثر بر خنجر بولامازسكز !» دييور .

اثر اوچ كتابه وهر كتاب متعدد فصللره تقسيم اولنمشدر . خاطره كلديكى كى يازيلش بر مجموعه شكايات ظنى ورن اوسطرلرك ايچنده علمى و منطقى بر ترتيب كيزليدر . ملاحظات عموميه نامى آلان برنجى كتابه تربيه نك ذكا و معلوماته تقدم ايتديكى اثبات ايدلشدر . انسانلر حياتده كى موفيتلرلى برنجى درجه ده ذكا و معلو- ماتلرينه دكل تشبث ، عزم ، ثبات ، جسارت كى سجيهرينه مديوندرلر . فقط بو سجاياني ناصل تميه اتمهلى ؟ شو سطرلرى اوقويالم :

«تشبث ، عزم ، ثبات ، جسارتى تميه ايدهرك شرطه تشبث

« اك عادى بر كوشه قايماجه اويونى : اك مصنف ومنتظم وپرلين ميخانيكى و منفى بر جناسيتى درسنه تربيه نقطه نظرندن مرجح كوريله جكدرد »

دييور . آجى شكائتلى آراسنده شو سطرلرده جالب دقتدر :

« معلم مرض قطعى بر اصول تدريس جهالتى ايچنده يوزيورلر . بوچا بالامه آراسنده يالكنز كنديلرى بوغسه لردى ضرر شخصى . بناء عليه محدود قاليردى . فقط جهالتلىله دوشدكلرى كردابه ياربىكى نسلده برابر سوروكليورلر . بوجهالت . بووقوفسزلىق بودورا كسزلك قطعى در . بزم مكاتب آداملرئز هرشى بيلير ، يالكنز برشى بيلمه يى احتياج صايمازلر . اوده درس اوقوتقى تربيه ايتك صنعتى ! ... »

دها صوكره شو سطرلى كوريبورز :

« ايشنه مكاتيلر مرده سنه لردنورى صرف ايديلن پارالره امكوره ، زمانلره ، دكيشديريلن پروغراملره يازلان كتابلره رغماً وجودى صيسقه وقانور ، ذكاسى مفلوج ، حسياتى اويوشمش ، اراده سز ، قورقاق اسير و محكوم بى چاره لر ينشدين سقط تربيه نك تدريسك ياراسى ! . . »

بو شكائتلر مختلف شكللرده كتابك نهايته قدر تكرر ايدر :

« چر حوق قبله ارسه ، قوشاوسه . حايلازدر ، سوزده قاريشيرسه عارسزدر . اوينارسه عقلى اويونده در . رسم ياپارسه كناهدر . . بو استبدادلى ، بو ظلملى ياپارق « اوصلو آدم » ينشه جكنى ، بويه ينشن آداملر كده كنديلرى ، عائله لرى ، جمعيتلى ايچون خيرلى بررعضويت اولاييله جكنى اعتقاد يالديكمز ايچون ياپورز . ويرديكمز تربيه ده غايه املنى ينشديرييور : بنيه سى جوروك ، فكرى سقط ، قلبى طوغش ، اخلاق صارصاق بر مخلوق ! »

كتابك محتوياتى هپ بويه شكائتدن عبارت ظن اولماسين . درد صايمايى هر كس بيلير . معرفت اصل اونك درماننى كوستر مكم دكيدر ؟ ذاتاً قولاقلمز هپ شكائتله طولدى . فقط مستعد ارشاد برقاره بودرمانلرى هپ كتابده كوره جكدرد . ايكنجى كتاب تربيه ده كى اساسلى كوسترديكى كى اوچنجى كتابده تعليمده كى اساسلى كوستر مكمده در . هله ايكى سطر واركه بوتون كتابى خلاصه ايده جك بر قوتى حائر اولدينى ايچين بنجه مكاتيلر ده معلم كرسيلرينك قارشيسنه غايت ايرى حروفات

عزم ، ثبات ، جسارت ايچون ياپيلان فعاليت در . بو فعاليت اولماقجه قابل دكل يوخصتلر تشكيل ايدمه . سزايسته ديككز قدار تشبثك . عزمك ، ثباتك ، جسارتك ، فضيلتك ، لزومنى سوزلرله ، نطقلرله ، قونفهرانسلىله آكلاتيكنز ، اكر تشبثى ، عزمى ، ثباتى ، جسارتى فعاليتيه سوق ايدمه جك فرصتلى ايجاد ايدوبده بولرى افعاليله تلقين ايتمه كز بوتون اوسوزلر كز يالكنز عقلى ، محاكه يه . حافظه يى فعاليتيه سوق ايدمه جك حقيقتده اراده يى صارصامايحق ، حقيقتده طلبه كزلك تشبثى ، عزمى ، ثباتى ، جسارتى آرتمش اولمايه جقدر . چونكه اراده نك « تشبث ، عزم ، ثبات ، جسارت » كى مختلف شكللى ده . بوتون ديكر قوتلر كى - آتجاق فعاليتله نغى ايدمه بيلير . »

كتابده بوكى تكرارلره چوق تصادف اولونور . بونى اثر ذهول و نقيصه عدايدنلر اولاييلير . فقط التزامى مكرارلر كى ايرى بر صنعت تلقين اولدينى اونومايلىدر . ذهنى بويه فكرلره آليشيق اولمايانلره بوفكرلى مص و تمثيل ايتدير مكم ، هضم ايتدير مكم ايچين اولاطالغين ذهناى اوياندير مكم بر شدتله اداره لسان ايتكم ، صوكره ده برفكرى مختلف مناسبتلره تكرار تكرار آكلاتمق ايجاب ايدر كه بوايكى شرطك ايكيسنه ده اثرده رعايت ايدلمشدر .

مكاتيلر مرده پك زياده دوچاراهال اولان آل ايشلىرى كتابده اك كوز آليجى رنكلرله كوزه چارپار .

بو بحثه عائد اولان ملاحظه لر جدا شاين دقتدر . حتى اسوچ ژيمناسيتقى ديه صوك زمانلرده كوكلره چيقاريلان تربيه بدنيه ده آرتق سيرر اقبالندن دوشمه يه محكوم كورونيور . مؤلف دييور كه :

« اويون ، رسم ، ال ايشلىرى كى مشغله لرك تربيه فكرى يه حقيه تأثيرى يالكنز برسرطله ، تربيه نك كوسترديكى شرائطه رعايت ايتكمه ممكندر . براويون . بر ژيمناسيتقى فرض ايديكز كه بوتون چوجوقلى بر آدامك اصريله قولاكى اوينادوب دوريبور . بوندن تربيه فكرى ايچون خبر بلكه نمز ... »

باشقه بريرده ده :

« بالعمكس يالكنز معلمى مثبت موقعه قويان ، طلبه يى معلمك « قالى ! او طور ! صاغه دون ! صوله دون ! » كى اصراريله حالسز ، اراده سز برما كنه كى ايشله تن منفى و ميخانيكى ادمانلر كى استعمالندن تدريجاً صرف نظر ايدمه جكز »

ديديكى كى ، براز دهاها اشاعيده ده :

ایله یازیش بر لوجه حائده آصیلمايه سزادر. اوچنجی
کتابك ایکنجی فصلنده :

« مکتبک سیاه تحتہ سی اوزرنده اوکره نیلن معلومات ،
حیاتک جانلی احتیاجلری قارشیسینده چوق کره افلاس ایدر »
ده نیلمش .

شوسوز بر حقیقت اوله رق قالدقچه بو کتاب ثولیه جکدر .
اساعیل حق بکی یالکز بر نقطه ده حق سز کوردم .
ینه او کتابك اوچنجی فصلنده کندی نباتات خو جاسندن
بحث ایدرکن لایق اولمايه حق بر لسان شدت استعمال
ایدیور .

« هیچ بر شی اولماسه مکتبک بو یوک باغچه سنده وتلر ،
آغلار ، هله داغلرده هر دورلو نباتلر واردی . حقیقت
حالده ، اولمایان معلم قافاسیدی . ایشته بو قافا بزم معلمده یوقدی . »
بوجه لرده کی قافالر mentalité مقابلی اولماسه کرک .
حوجا کاغذخانه تپه لرنده بولنمش بر صوغانی طانیامش
و حیرتله ، زرده بولدیکز بونی ؟ « دیمش ؟ ... دیمک شهرک
مجموعه نباتاتی کورمه مش ایمش !

بالعکس بر صوغانی طانیاماسی و طانیادیغنه حیرت
ایتمه سی بنده معلمک لهنه بر فکر حاصل ایتدی . چونکه
شهرک مجموعه نباتاتی ایچنده طانیدقلری ، اقلیتده قالان
نباتات معلملری اوزمان اکثریتی تشکیل ایدردی .
شو ملاحظه م کتابك اساسلرینه ، محتویاتنه دکل
مؤلفک شخصنه عائد اولدینی ایچین حکمدن ساقطدر .
یوقسه کتاب مندرجاتی اعتباریله چیکننمش بر حقیقتک
دعواجیسی و بر انقلاب مسعودک مژده جیسیدر .

- نشانطاشی - علی لاسی

مرثیه بهار

نرده سک ای زوالی قاردشم ، آه ،
شیمدی بر نوده غبار سیاه ! ..

ینه برنوبهار آجلدی ، بوکون :
اولدی باغچه ک جیوبلیرله بتون ..

بر حیات زمردین : هریر .
هر دال اوستنده بیك شکوفه تر ..

گه له بکر پیریل پیریل .. قوشلر ،
هپی بر آشیانه جان باغلار ..

ایچه بر بوی کل ویا سنبل .
هر آغاچ کولکه سننده بر بلبل ..

پنه ، مور ، مائی ، صفرین و بیاض
هر چیچکدن طوغار هوای ریاض ..

شو طبیعتده بر جوجقلق وار :
لکه سز بر شطارت نوار ..

هر کس آسوده ، هر کوکل مسعود !
بز . فقط بزده مآءک مشهود ..

سنی بز هیچ اونوتمايز ، هر آن
روجرزده یا برانین ، یا فغان ،

آغلارز .. آغلامق : تسلی مرا !
کوزیاشدن جدا دوشرسه ک ، بز

قورو بر عمر من قالدیر ، صانیرز !
آه ، سنسز حیات : پک ایصسز ..

نوبهارک نشاطی ، خنده لری
بزده تور تولدی . پیتدی سن کیده لی ..

دائی بر خزانه قلب اولسه :
یرله ، کولک .. بلکه اضطرابمه

اوزمان بر ندیم اولور ؛ لکن
بوشطارت ، بودوره نرمین

بزده یاد ایتدیرر سنک سسکی
آه ، اوسس ، صانکه : « نرده سک ، فخری ؟ »

اشتیاقیله ، طوپراق آلتنده
چارپنیر ، اووف ! روحم آیرلسه

شو جفا طالمندن ، آرتق بن
قاردشمله هان دهن بدهن

قاله بیلسم : بواشته صوک امل
بن اونکه بهاری حس ایدرم ..

عثمانه فخری